

*Превод от английски език***КОМЕРЦБАНК (COMMERZBANK)**

Управление на парични средства &amp; Международен бизнес

Административен адрес:  
NIETZINGER KAI 101-105  
A-1130 ВиенаS.W.I.F.T.: COBAATWXXXX  
факс: +49 69 136 24339  
Интернет адрес: [www.commerzbank.de](http://www.commerzbank.de)Агенция „Пътна инфраструктура“  
бул. „Македония“ №3  
1606 София, България

21 декември 2017 г.

Наш реф.: 3111701211  
(моля, винаги посочвайте)**БАНКОВА ГАРАНЦИЯ № 3111701211**  
**ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНАТА**  
**ПОРЪЧКА**

Ние, КОМЕРЦБАНК Акционерно дружество [Commerzbank Aktiengesellschaft], Nietzinger Kai 101-105, 1130 Виена, Австрия, представлявана от Баербел Вакер [Baerbel Wacker] и Паола де Нардо [Paola de Nardo], сме известени, че нашият Клиент, „Капш Телематик Технолоджис България“ ЕАД, дружество, регистрирано и съществуващо съгласно законодателството на Република България, със седалище и адрес на управление: гр. София, п. к. 1766, район Витоша, ул. „Панорама София“ № 5, Бизнес център „Екс Ес Тауър“ (XS Tower), ЕИК 200605115, е участник в **консорциума** (дружество по Закона за задълженията и договорите) „Капш Трафик Солюшънс“, с адрес гр. София, п. к. 1766, район Витоша, ул. „Панорама София“ № 5, Бизнес център „Екс Ес Тауър“ (XS Tower) (Консорциумът наричан за краткост по-долу ИЗПЪЛНИТЕЛ), който Консорциум с Ваше Решение № 111/09.10.2017 г. е обявен за класиран на първо място и за изпълнител на обществена поръчка с предмет:

*„Проектиране, изграждане и въвеждане на електронна система за събиране на таксите за ползване на републиканската пътна мрежа на база изминато разстояние за превозни средства с обща технически допустима максимална маса над 3,5 т. (Тол) и на база време за леки автомобили с обща технически допустима максимална маса до 3,5 т. (електронна винетка)“.*

Също така сме информирани, че в съответствие с условията на процедурата и разпоредбите на Закона за обществените поръчки, при подписването на договора за възлагане на обществената поръчка, Изпълнителят следва на Вас, в качеството Ви на Възложител на горепосочената поръчка, да представи банкова гаранция за изпълнение, открита във Ваша полза, за сумата в размер на 7 499 850,00 (седем милиона четиристотин деветдесет и девет хиляди осемстотин и петдесет) лв., представляващи 5% от цената за

*No Language Barriers®*

изпълнение на договора в лв. без ДДС, за да гарантира предстоящото изпълнение на задълженията си, в съответствие с договорените условия.

Като се има предвид гореописаното, ние, КОМЕРЦБАНК Акционерно дружество, Nietzinger Kai 101-105, 1130 Виена, Австрия, с настоящето безусловно и неотменимо се задължаваме да Ви заплатим по посочена от вас банкова сметка всяка сума, предявена от Вас, в рамките на посочения по-горе размер от

7 499 850,00 лв.

(седем милиона четиристотин деветдесет и девет хиляди осемстотин и петдесет лева),

независимо от възраженията на Изпълнителя, в срок до 3 (три) работни дни след получаването на първо Ваше писмено поискване, съдържащо Вашата декларация, че Изпълнителят не е изпълнил някое от договорните си задължения.

Тази гаранция влиза в сила от 22 декември 2017 г.

Настоящата гаранция за изпълнение е със срок на валидност за целия срок на изпълнение на договора, включващ и гаранционния срок на системата – 22 август 2021 г., до която дата какъвто и да е иск по нея трябва да бъде получен от нас. След тази дата гаранцията автоматично става невалидна, независимо дали оригиналът на банковата гаранция ни е върнат обратно или не.

С оглед установяване автентичността на Вашето писмено искане за плащане, същото следва да ни бъде представено чрез посредничеството на обслужващата Ви банка, потвърждаваща верността на положените подписи.

Гаранцията трябва да ни бъде изпратена обратно, веднага след като вече не е необходима или нейната валидност е изтекла, което от двете събития настъпи по-рано.

Гаранцията е в полза на Агенция „Пътна инфраструктура“ или на неин законен правоприменник и не може да бъде прехвърляна.

С уважение,

КОМЕРЦБАНК Акционерно дружество  
Управление на парични средства & Международен бизнес  
Виена

Паола де Нардо (подпис: не се чете)

Баербел Вакер (подпис: не се чете)

Подписаният, Иван Спасов Господов, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ – банкова гаранция. Преводът се състои от 2 (две) страници.

Преводач:

Иван Спасов Господов



Office address :  
HIETZINGER KAI 101-105  
A-1130 WIEN

S.W.I.F.T.: COBAATWXXX

fax : +49 69 136 24339

Internet: [www.commerzbank.de](http://www.commerzbank.de)

Agency 'Road Infrastructure'  
3, bul Macedonia  
Sofia 1606, Bulgaria

21. December 2017

## Our Reference

**3111701211**  
(please always quote)

## **BANK GUARANTEE No. 3111701211 FOR PERFORMANCE OF THE CONTRACT FOR AWARD OF THE PUBLIC PROCUREMENT**

We, Commerzbank Aktiengesellschaft, Hietzinger Kai 101 - 105, 1130 Vienna, Austria, represented by Baerbel Wacker and Paola de Nardo, have been informed that our Client, **Kapsch Telematik Technologies Bulgaria EAD**, a company registered and operating under the laws of the Republic of Bulgaria, with registered seat and address 1766 Sofia, Vitosha region, 5 Panorama Sofia Str., Business Center XS Tower, UIC: 200605115, is a member of the **consortium** (partnership under the Liabilities and Contracts Act) **Kapsch Traffic Solutions**, 1766 Sofia, Vitosha region, 5 Panorama Sofia Str., Business Center XS Tower (the Consortium hereinafter referred to as CONTRACTOR), which Consortium was declared by virtue of your Decision No 111/9 October 2017 as ranked first and contractor of public procurement with subject:

*"Design, development and implementation of an electronic system for collecting fees for use of the road network on the basis of distance travelled for vehicles with a total maximum mass exceeding 3.5 tons. (Toll) and time base for cars with a total maximum mass up to 3.5 tons. (E-vignette)".*

We have also been informed that in accordance with the conditions of the procedure and the stipulations of the Public Procurement Act, upon signing the contract for award of the public procurement, the CONTRACTOR shall provide you, in your capacity as contracting authority awarding the abovementioned public procurement, with a bank guarantee for performance, opened in your favour, for the amount of 7,499,850.00 (seven million four hundred ninety nine thousand eight hundred and fifty) BGN, representing 5% of the price for performance of the contract in BGN without VAT, to guarantee the imminent performance of their duties in accordance with the agreed terms.

continued on page -2-

Page -2- to our letter dated 21. December 2017, Reference: 3111701211

Considering the aforementioned, we, Commerzbank Aktiengesellschaft, Hietzinger Kai 101 - 105, 1130 Vienna, Austria, hereby irrevocably and unconditionally commit to pay you, to a bank account specified by you any amount claimed by you within the above stated amount of

BGN 7,499,850.00

(BGN seven million four hundred ninety nine thousand eight hundred and fifty),

regardless of the objections of the CONTRACTOR, within three (3) business days after receipt of your first written demand containing your statement that the CONTRACTOR has not fulfilled any of its contractual obligations.

This guarantee shall become effective as of December 22nd, 2017.


This performance guarantee is valid for the entire duration of the contract, including the warranty period of the system – August 22nd, 2021, by which date any claim under it must be received by us. After this date the guarantee shall be automatically void, regardless of whether the original bank guarantee has been handed over back to us or not.

In order to establish the authenticity of your written demand for payment, the same must be presented to us through the medium of your bank confirming the authenticity of the signatures.

The guarantee must be returned to us immediately after as it is no longer needed or its validity has expired, whichever of the two events occurs earlier.

The guarantee is issued in favour of the Agency "Road Infrastructure" or its legal successor and cannot be transferred.

With respect,

COMMERZBANK  
Aktiengesellschaft  
Cash Management & Intern. Business  
Wien  
  
**Paola de Nardo**  
Wacker, Baerbel